

Japonščina

わたしの名前は、アルマ・カルリン。人はわたしを、クリエイター、作家、多言語を自由に操るコスモポリタン、世界をまたにかける旅人などとよぶ。確かにわたしは、仕事、生き方、考え方において、同時代に生きる既成の女性の道から逸脱しているかもしれない。わたしは、ある寒い冬の日、リュックサックにタイプライターを詰め込み、スーツケースを 1 つ持って旅にでかけた。そして 1919 年から 1928 年にかけて、世界を一周した。その旅の途中、心に浮かんだことを一つ一つ丁寧に記録していった。ここに日本についていくつかのことを紹介しよう。

日本。憧れの日本。旅の最初から恋い焦がれていた国。そして一番多くの時間を過ごした国。トリエステ、ジェノバ、ペルー、パナマ、カリフォルニア、ハワイ、そしてついに日本に到着した。1922 年 6 月のことである。待ちに待った世界に、わたしは好奇心もはちきれんばかりに足を踏み入れた。日本で最も印象に残った経験の一つは、芸術家、作家、詩人、画家、俳優などに囲まれて、芸術や哲学について学び、仔細に記したことである。わたしは人々や習慣、信念や宗教をくまなく観察した。わたしの想像力はとてつもなく刺激を受け、スケッチブックのページはみるみるうちに埋まっていった。わたしは、日本のありとあらゆる都市を見て回り、世界を知り、そして自分自身に対する理解を深めていった。

Watashi no namae wa, Aruma Karurin. Hito wa watashi o, kurieitā, sakka, tagengo o jiyū ni ayatsuru kosumoporitan, sekai o mata ni kakeru tabibito nado to yobu. Tashikani watashi wa, shigoto, ikikata, kangaekata ni oite, dōjidai ni ikiru kisei no josei no michi kara itsudatsu shite iru kamoshirenai. Watashi wa, aru samui fuyu no hi, ryukkusakku ni taipuraitā o tsumekomi, sūtsukēsu o hitotsu motte tabi ni dekaketa. Soshite 1919nen kara 1928nen ni kakete, sekai o issū shita. Sono tabi no tochū, kokoro ni ukanda koto o hitotsuhitotsu teinei ni kiroku shite itta. Koko ni Nihon ni tsuite ikutsu ka no koto o shōkai shiyō.

Nihon. Akogareno Nihon. Tabi no saisho kara koikogarete ita kuni. Soshite ichiban ōku no jikan o sugoshita kuni. Toriesute, Jenoba, Perū, Panama, Kariforunia, Hawaii, soshite tsuini Nihon ni tōchaku shita. 1922nen 6gatsu no kotodearu. Machinimatta sekai ni, watashi wa kōkishin mo hachikiren bakari ni ashi o fumiireta. Nihon de mottomo inshō ni nokotta keiken no hitotsu wa, geijutsuka, sakka, shijin, gaka, haiyū nado ni kakomarete, geijutsu ya tetsugaku ni tsuite manabi, shisai ni shirushita kotodearu. Watashi wa hitobito ya shūkan, shin'nen ya shūkyō o kumanaku kansatsu shita. Watashi no sōzō-ryoku wa totetsumonaku shigeki o uke, suketchibukku no pēji wa mirumiruuchini umatte itta. Watashi wa, Nihon no aritoarayuru toshi o mite mawari, sekai o shiri, soshite jibun jishin ni taisuru rikai o fukamete itta.

Ime mi je Alma Karlin. Pravijo, da sem svojevrstna ustvarjalka, pisateljica, poliglotka, svetovljanka in svetovna popotnica. Po delu, načinu življenja in razmišljanja odstopam od ustaljenih ženskih poti svojega časa. Nekega mrzlega zimskega dne sem v nahrbtnik vtaknila svoj pisalni stroj in se z enim samim kovčkom odpravila na dolgo pot. Med letoma 1919 in 1928 sem obkrožila svet. Na svojem potovanju sem vestno in tankočutno beležila misli in vtise, ki so me prevevali.

Japonska, ljuba moja dežela, v katero me je gnalo od vsega začetka mojega potovanja in kjer sem postala največ časa. Trst, Genova, Peru, Panama, Kalifornija, Havaji in zatem končno Japonska. Štelo je leto 1922, mesec junij. Vedoželjno sem se stopila s tem težko pričakovanim svetom. Ena od najimenitnejših izkušenj je bila, da sem v krogu umetnikov, piscev, poetov, slikarjev in igralcev spoznavala ta svet in si beležila zanimivosti o japonski umetnosti in filozofiji. Opazovanje tamkajšnjih ljudi, njihovih navad, prefinjenosti in verovanj, je burilo mojo domišljijo in polnilo moje skicirke. Potovala sem in obiskala različne kraje na Japonskem. Spoznavala sem svet in spoznavala sem samo sebe.

Besedilo v slovenščini: Huiqin Wang in Klara Hrvatin

Prevod v japonščino: Nagisa Moritoki Škof

Brala: Nagisa Moritoki Škof